

当湘绣遇见汉服：以汉服文化为依托的湖南湘绣国际化推广

刘雨萱 曹瑄 戴蒙恬 杨悦 杨馨霞
长沙学院外国语学院 湖南 长沙 410022

[摘要]湘绣是湖南省优秀的、独具代表性的传统手工艺，属于国家非物质文化遗产，对其在考察、研究的基础上进行译介和国际化推广具有很大的必要性。本文以湖南湘绣创新及其国家化推广为研究对象，考察了湘绣在国内外的发展和研究现状，进而提出湘绣创新及其国际化的具体策略。近年来“汉服热”和新媒体的盛行，给湘绣的创新和国际化推广提供了新机遇。借助汉服民族文化“国潮”的东风，进而将湘绣的地方传统文化推向国际。

[关键词]湘绣；汉服；创新；国际化推广

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.10.1229

近些年来，国家一直强调对中华优秀传统文化的对外推广，讲好中国故事，让国际看到中华文明的瑰宝。国家非物质文化遗产湖南湘绣作为中国四大名绣之一，经过两千多年的发展吸收了其他刺绣品种的精华，丰富了自身的湘绣内容。优秀的湘绣是国家的，更应该是世界的。在漫长的发展历程中，湘绣可谓是经历了跌宕起伏，它既经历过蓬勃发展的黄金时代，也经历过举步维艰的停滞时期。即便如此，湘绣也一直没有停止过它发展的脚步。然而，当前湘绣文化产业的国际化影响明显薄弱，国际化推广现状仍不太乐观，亟待深入考察湘绣的发展现状，结合时代特征思考其国际化推广的模式与方法。

1 湘绣的国内外研究现状

笔者对湘绣现状进行了调查、研究和梳理后，发现从艺术特点上来看湘绣的题材更加广阔，湘绣的针法体系更加完善，画面色泽层次更加多变。新媒体平台的广泛运用使得国际间的交流越来越多，但据调查显示，湖南湘绣的传播与发展仍存在一些问题。随着各国之间经济、政治和文化的不断交流与融合，上至国家、下至个人对于非物质文化遗产的都愈加重视和关注，湘绣研究和推广有着较大的发展空间，许多学者在这一方面提出了他们的见解。

(1) 湘绣的“当代化”研究。陈阿平(2017)、戴露(2018)等提出湘绣需要在原来的表现基础上加以创新，包括表现在主题的创新——以现代的生活方式、审美标准，在传统题材的基础上寻找切入点，融入现代的生活元素，与传统工艺相结合，创造出更被大众所接受、所欣赏的工艺品；表现在题材和材料的创新——不仅需要继承主要以中国画为蓝本的传统题材，还可以与西洋油画、名人肖像以及国内外大事件相结合，融合现代科学技术，使湘绣作品更加时代化、社会化、多元化。要想跟上时代的发展步伐，湘绣在吸收时代元素、借助现代科技基础上的“当代化”改革势在必行。

(2) 湘绣在民族风服装中的应用研究。胡嫔(2007)从清末到现代服饰的发展出发，认为融入湘绣元素能够让服装更加彰显民族文化特色，使现代服装既具有时代感，又具有鲜明的民族特征。宋明霞(2011)通过对湘绣价格定位的问

卷调查后指出设计师在设计湘绣服装时既要基于消费者的需求，又要考虑服装的时尚度、耐磨度，合理运用湘绣元素。在发掘自身文化传统之外，湘绣还需要将自身置于更广阔的中国传统文化大背景下，多元借力、发展更新。

(3) 湘绣的品牌特色与实用功能研究。张雅雯、陈雨(2017)表示，湘绣不仅是精致高雅的艺术品，也应该是实用美观的日用品，在目前的市场上，只有那些拥有品牌意识，带有地区特色的创新设计才能从众多同质化产品中脱颖而出。吴俊(2017)认为湘绣的产品开发主要是以小作坊为主，大多依靠手工制作完成，不仅效率低，质量也不稳定，另外，知识产权保护不力、忽视品牌建设等也大大影响了产品的开发与销售。

(4) 湘绣的译介推广研究。胡赞(2018)指出湘绣的专业术语可分为高难度的专业术语和一般专业术语两种，可使用“直译法”和“音译加注”的方法进行翻译描述。封彩霞、贺萍(2020)将湘绣的翻译分为三个小点——负载词之加注法、作品名之意译法、针法之多重译法，此三种方法详细介绍了湘绣的翻译方法以及注意事项，展示了不一样的更贴切湘绣主题以及更准确表达湘绣核心内容的翻译方法。湘绣的译介是其国际化推广的基础，理论探讨与翻译实践同等重要。

综上所述可以看出，湖南湘绣研究可分为本体研究与译介研究两大类，主要集中在国内，国外研究少之又少。研究主题主要涉及湘绣“当代化”、服装应用、品牌打造、译介推广等几个方面，而国外学者对湘绣偶有提及，也只是作为中国刺绣的一个小门类进行探讨。

2 以汉服文化为依托的湘绣创新

在基于对湖南湘绣现状调查研究上，笔者认为湘绣的创新可以结合汉服文化，本属于地方的非物质文化遗产可以借助汉服打造的民族舞台，进而走向世界。随着近几年“国潮”概念的发展，许多传统文化与现代的潮流审美相结合赢得了广大群众的认可和支持，同时也在海外的艺术展中获得不菲的成绩。无论是从学生们身着汉服参加成人礼，还是从近年来越发火爆的汉服文化艺术节活动来看，都能感受到人们日常受汉服影响的强烈程度。就汉服成功地走出国门、走向世

界的方式来说,这无疑对于湘绣的发展是值得借鉴的有利经验。湘绣与汉服虽不一样,却都为中华文化的重要载体。

湘绣可以借助“汉服运动”的东风,将汉服的优秀元素和现代设计与湘绣相结合,并结合当前社会各阶层人士的审美状况进行改良,目的是使湘绣汉服日常化,应用大众化。这样不仅能在继承优秀传统文化的同时融入新的时代内涵,使泱泱华夏璀璨文化在衣冠文化领域更具代表性魅力,还能让湘绣呈现的艺术效果得以突破常规,助推湘绣从民俗文化转型为艺术产品,再推广于世界形成新的潮流。湘绣图形在汉服中的再设计及其创新应用方法有很多,灵活多样。其中湘绣图形的写意化设计值得特别注意,通过手绘的形式可以很好表现这一点,首先可将湘绣图形通过写意化设计手绘在汉服某个部位上,其次再根据手绘的内容和风格进行刺绣,刺绣图案能通过这种形式变得更灵动,更特殊,更能与湘绣达到形神合一。同时在湘绣针法和绣法的创新应用上,也可将其代入汉服设计的领域中去,碰撞出更多艺术的火花,形成独一无二的艺术表现形式。

通过载体的创新逐渐让湘绣形成品牌效应,从而提升湘绣的经济价值,由此也能提升有关湘绣的讨论热度,通过这一方式让传统湘绣文化焕然一新,丰富中国的传统文化形象,同时也可以增强湘绣文化的国际影响力,提升湘绣的文化价值。

3 湘绣的国际化推广

现在如何有效向世界推广湘绣成为湘绣发展的一大问题,笔者结合当下实际情况,提出以下两点策略对湘绣汉服进行推广。

(1) 利用传媒对外宣传,扩大国际影响力。湘绣汉服文化的发展需要以多种方式进行宣传,让更多的人了解汉服文化,感受湘绣的魅力所在。笔者在推广过程中将宣传方式分为线上和线下,线上集中制作了能突出湖湘文化的湘绣与汉服的相关短视频,通过微信公众号、微博等新媒体平台和学校LED屏进行宣传,并借助新媒体账号对传统湘绣的技艺,针法及优秀作品进行推广,提高读者对湘绣话题的兴趣度和了解程度;线下通过开展湘绣汉服文化节、湘绣展览会等大型文艺活动向同学宣传关于湘绣的文化,对湘绣实体进行推广,同时借助汉服,饰品等文化载体进行宣传铺平,让传统文化与新时代潮流碰撞出新的火花,在一定程度上提升湘绣的社会讨论热度。

(2) 湘绣汉服工艺的译介推广。笔者在研究调查过程中发现湘绣缺乏相对专业的专有词汇语料库,传统产业园区内对于湘绣的技艺翻译较少,或者大部分采取音译法简单的用拼音翻译,这就会让很多国外爱好者产生误解,这无疑是湘绣国际化推广过程中的一大阻挠。因此,湘绣针法技艺需要进行专业化的翻译,根据针法的具体内涵、文化间的差异选择合适的针法翻译方法,采用多种的翻译策略并考虑其引申

含义,强调其具有的中国民族特色和湖湘地方特色,让目标语读者对湘绣文化和汉服文化形成合一的文化印象,以外国友人乐于接受并容易理解的方式将其恰到好处地翻译出来。笔者在推广过程中也从湘绣对外宣传材料的形式和内容入手,探讨了在最大限度保留湘绣文化要素的前提下,在对湘绣文化介绍的微博公众号、宣传手册、短视频等媒介中均采用英汉双语模式对湘绣汉服进行整合宣传,促进湘绣文化的国际传播,让外国友人欣赏到针尖上的湖湘之美。

4 结束语

随着各国之间文化的不断交融,湘绣文化有了新的发展,湘绣和汉服都是文化传承的一条连续不断的纽带,同时它又提醒我们,在当代这个全球开放性的时代中依然要对传统优秀文化的内涵有着深刻的了解。那么借用汉服这一载体承载湘绣文化,使其达到日常使用的目的,让湘绣文化能够真正走进寻常百姓家,通过优化翻译方法、充分利用现代媒体,让湘绣文化能够更深更广地走上世界舞台,这就是湘绣汉服文化传承和推广的重要意义。

参考文献

- [1]陈阿平.浅析湘绣传统工艺的传承与创新[J].大众文艺,2017(19):30.
 - [2]戴露.浅谈图案设计在湘绣中的运用[J].艺术科技,2018,31(06):112+114.
 - [3]胡嫔.论湖湘服饰文化中湘绣艺术的魅力[J].长沙大学学报,2007(06):15-16.
 - [4]封彩霞,贺萍.湖南“文化名片”的汉英翻译策略研究——基于湘绣的海外推广[J].现代交际,2020(05):71-72.
 - [5]胡赞.纽马克文本翻译理论下的湘绣术语翻译研究[J].戏剧之家,2018(33):243.
 - [6]宋明霞.国家级非物质文化遗产湘绣在服装中的运用发展调研报告[J].美与时代(上),2011(12):114-115.
 - [7]吴俊.湘绣文化创意产业存在的问题与对策[J].湖南包装,2017,32(04):54-56.
 - [8]张雅雯,陈雨.湖南湘绣在文化创意产业领域中的创新推广与发展现状研究[J].西部皮革,2017,39(18):43-44.
- 基金项目:2020年湖南省大学生创新创业训练计划项目“当湘绣遇见汉服——以汉服文化为依托的湖南湘绣国际化推广”(48070-91931)

通讯作者简介:王飞(1983—),男,汉族,河北张北人,博士研究生,副教授,研究方向:英语文学、翻译与跨文化传播

作者简介:

刘雨莹(2000—),女,汉族,湖南长沙人,长沙学院本科在读,英语专业。